

| | |
|--|---|
| Principali informazioni sull'insegnamento | |
| Titolo insegnamento | Lingua e traduzione – Lingua Francese 2 |
| Corso di studio | L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale |
| Crediti formativi | 12 |
| Denominazione inglese | French Language and Translation 2 |
| Obbligo di frequenza | La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata. |
| Anno accademico | 2021-2022 |
| Dipartimento | Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate – Università degli Studi di Bari Aldo Moro |
| Lingua di erogazione | Italiano e Francese |

| | | |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| Docente responsabile | Nome Cognome | Indirizzo e-mail |
| | Concetta Cavallini | concetta.cavallini@uniba.it |

| | | | |
|------------------------------------|------------------------|----------|---------|
| Dettaglio crediti formativi | Ambito disciplinare | SSD | Crediti |
| | Lingue e traduzioni | L-LIN/04 | 12 |

| | |
|-------------------------------|---|
| Modalità di erogazione | |
| Periodo di erogazione | Annuale |
| Anno di corso | II anno |
| Modalità di erogazione | Corso: Didattica frontale – Piattaforma e-learning Lettorato: Didattica laboratoriale – Piattaforma e-learning |

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Organizzazione della didattica | |
| Ore totali | 300 |
| Ore di corso | 60 |
| Ore di studio individuale/Lettorato | 240 |

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| Calendario | |
| Inizio attività didattiche | 27 settembre 2021 (I semestre) |
| Fine attività didattiche | 27 maggio 2022 (II semestre) |

| | |
|-----------------|---|
| Syllabus | L'esame prevede il raggiungimento di un livello B2 di competenza linguistica |
| Prerequisiti | È auspicabile, benché non obbligatorio, avere le competenze linguistiche di livello B 1 previste dall'esame propedeutico di Lingua e traduzione – Lingua Francese I anno. |

| | |
|-----------------------------------|---|
| Risultati di apprendimento attesi | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Conoscenza e comprensione delle strutture grammaticali e sintattiche della lingua francese anche funzione linguistica; miglioramento della pronuncia e dell'abilità di interazione in lingua; capacità di comprendere, tradurre e comporre testi di difficoltà media-medio/alta (come informazioni e notiziari televisivi). • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Saper utilizzare strumenti linguistici di ogni tipo: cartaceo ed elettronico-multimediale a supporto dell'apprendimento e di un orientamento critico nel panorama della lingua e cultura francese. • <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici su testi autentici e su aspetti linguistici e culturali della realtà francese e francofona. • <i>Abilità comunicative</i> Saper esprimere giudizi e idee, formulare descrizioni ben strutturate, utilizzando termini e strutture, con pronuncia corretta e appropriata scioltezza. • <i>Capacità di apprendere</i> Saper utilizzare e organizzare materiali bibliografici. Gestire autonomamente una ricerca applicando sistematicamente metodi e conoscenze. |
| Contenuti di insegnamento | <p>Comprensione, analisi e traduzione di testi della civiltà, della lingua standard e della lingua specialistica con particolare attenzione ai settori del turismo e della mediazione internazionale. Esercizi e attività comunicative monolingue/bilingue al fine di migliorare le abilità di comprensione, scrittura e traduzione.</p> <p>Pratica della lingua orale e scritta in chiave funzionale durante le ore di lettorato.</p> |

| | |
|----------------------|--|
| Programma | |
| Testi di riferimento | <p><u>Storia della lingua:</u> La langue française, ses mythes, le français dans le monde</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jacques Chaurand, <i>Histoire de la langue française</i>, Paris, PUF, 2016. - Claude Hagège, <i>Le français, histoire d'un combat</i>, Paris, Le livre de Poche, 2013. - Altri materiali saranno forniti dal docente. |

| | |
|--|--|
| | <p><u>Linguistica e Traduzione:</u> La traduction, ses spécificités et ses outils</p> <ul style="list-style-type: none"> - A. Martinet, <i>Eléments de linguistique générale</i>, Paris, A. Colin, 1984, ch. 5 « La variété des idiomes et des usages linguistiques ». - Delphine Chartier, <i>Traduction. Histoire, théories, pratiques</i>, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012. - J. Pruvost, <i>Les dictionnaire français : outils d'une langue et d'une culture</i>, Paris, Ophrys, 2006. <p><u>Mediazione e Turismo :</u> Parcours et approfondissements</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maddalena De Carlo, <i>L'interculturel</i>, Paris, CLE international, 1998 - Christine Petr, <i>Le marketing du tourisme</i>, Paris, Dunod, 2010. - Escafré-Dublet, <i>Immigration et politiques culturelles</i>, Paris, Direction de l'administration légale et administrative, 2014. <p><u>Lettorato:</u> F. Bidaud, <i>Traduire en français d'aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant</i>, Novara, De Agostini, 2019. Dossier tematici saranno proposti dal docente.</p> <p><u>Grammatiche e dizionari:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV, <i>Les 500 exercices de grammaire</i>, Paris, Hachette, 2006. - Françoise Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Torino, Utet, 2015. - F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, Quatrième édition, Torino, Utet, 2021. <p><u>Dizionari monolingui:</u> Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain.</p> |
| Note ai testi di riferimento | Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente per concordare il programma d'esame. |
| Metodi didattici | <p>Corso</p> <p>Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma e-learning, didattica con utilizzo di supporti multimediali.</p> <p>Lettorato</p> <p>Didattica laboratoriale e piattaforma e-learning.</p> |
| Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro) | Esame scritto propedeutico all'esame orale. |

| | |
|------------------------|---|
| | |
| Criteri di valutazione | Lo studente deve essere in grado di gestire situazioni comunicative scritte e orali, in lingua francese e in contesti diversificati, corrispondenti al livello B2. |
| Altro | Per ogni altra informazione si rinvia alla pagina docente della prof.ssa Concetta Cavallini (http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta). La docente è sempre contattabile via mail al seguente indirizzo: concetta.cavallini@unba.it |